

Korrespondenz aus Deutschland.

Schleife den 18. September 1903.
Liebes Volksblatt! Es wird bald an der Zeit, wieder etwas zu schreiben. Die Tage werden immer kürzer und kürzer, jetzt ist es schon wieder Fog und Nachtgleiche. Die Farmer hier sind fleißig am Kartoffeln ausmachen und Roggen säen beschäftigt, doch bei der ungünstigen Witterung geht es langsam vorwärts. Wir haben nämlich seit 14 Tagen täglich Regen und fast keinen Sonnenschein.

Hier wird fast jeden Sonntag Vergnügen abgehalten, manchen Sonntag noch auf mehreren Stellen, da es hier verschiedene Vereine giebt. Vergangenen Sonntag feierte hiesiger Radfahrer Verein sein erstes Stiftungsfest, wozu 10 bis 12 auswärtige Vereine eingeladen waren, nachmittags 4 Uhr machten sie einen großartigen Umzug durch unseren Ort, dieser lockte viele Hunderte Menschen heran.

Am 18. September des Abends gegen 9 Uhr brannte die massive Stallung des Wirths August Erhmann in unserem Orte mit sämmtlichen Futtervorräthen bis an die Mauern nieder. Da Wasser genügend vorhanden, so wurden die übrigen Gebäude gerettet. Es ist noch zu bemerken, daß diese Ställe bereits schon am 6 August 1893, also vor 10 Jahren in derselben Weise niederbrannten. Ueber die Ursache des Feuers ist näheres nicht bekannt.

In Groß-Düben wurde am vergangenen Sonntage der neue Tanzsaal eingeweiht und spielte dabei die Kapelle vom Königs-Grenadier-Regiment No. 7, aus Liegnitz.

In Klein-Trebendorf brannte am 3.

September das Wohnhaus und Scheune des Bauers Johann Matiza genannt Biderik Abends 9 Uhr mit sämmtlichen Futtervorräthen total nieder, nur das Vieh wurde mit Mühe gerettet, da es an Wasser mangelte, mußten die Leute mühselig zusehen.

In Rohne starb die blinde Dorothea Maluschka (Nepila) im Alter von 93 Jahren.

Da weiter nichts wichtiges vorgekommen,

so will ich schließen.
Mit Gruß an alle Leser des Volksblattes.
Johann Handscho
Farmer in Schleife.

Correspondence from Germany

Schleife, on September 18th, 1903

Dear *Volksblatt*!

The time has come again for some written news. The days are getting shorter and shorter, and soon is the autumnal equinox there. The farmers here are busy harvesting potatoes and rye, but it goes slowly forward due to the recent change of season. Rain has fallen daily over the past two weeks, with almost no sunshine at all.

Every Sunday or so, meetings are held here, sometimes in different places because there are many associations. Last Sunday, a cycling club from here celebrated its first anniversary and invited 10 to 12 foreign clubs to the party. They undertook a big parade through the place at 4 p.m. that attracted many hundreds of people.

On September 18th around 9 p.m. the massive stables of the innkeeper August Lehmann burned to the ground in our village with all food supplies inside. Because enough water was available, the rest of the buildings could be saved. It needs to be said that these very stables - in the same village of Schleife - already burned on August 6th, 1893, ten years ago. The cause of the fire is still unknown.

Last Sunday the new dance hall in Groß-Düben was inaugurated with live music by the orchestra of the 7th Royal Grenadiers Regiment from Liegnitz.

In Klein Trebendorf, the habitation house and harvest barn belonging to the sculptor Johann Matiza also known as Biderik was entirely destroyed by the fire on September 3rd at 9 p.m. The cattle could be hardly saved since it lacked water. People had to struggle hard.

In Rohne, the blind Dorothea Maluschka (Nepila) has died at the age of 93.

I am now closing since there is nothing significant left to report.

With greetings to all the readers of the *Volksblatt*.

Johann Handscho
Farmer in Schleife

Translated by Hélène Yèche